

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ****А.Д. Васинкевич, 4 курс****Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет**

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке.

Г.Б. Язкычев рассматривает атрибутивные (определительные) словосочетания как словосочетания, в которых зависимое слово является определением главного слова. Такие конструкции всегда указывают на отношения, которые существуют между предметом и его признаком, или атрибутом [3, с. 138].

Актуальность данной работы заключается в том, что перевод атрибутивных словосочетаний является одной из наиболее сложных задач в переводческой практике. Атрибутивные словосочетания, в особенности те, что представлены в англоязычном экономическом дискурсе, могут вызывать определенные переводческие трудности, и требуют от переводчика как знания структурно-семантических особенностей, так и большой интеллектуальной работы.

Цель исследования – выявить специфику перевода атрибутивных словосочетаний в англоязычном экономическом дискурсе.

Объектом исследования являются атрибутивные словосочетания в англоязычном экономическом дискурсе, а предметом – особенности перевода таких словосочетаний на русский язык.

По мнению В.Е. Чернявской, экономический дискурс – это система текстов, объединенных единой темой, возникающая в процессе коммуникации в области экономики под воздействием различных факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и других) [1, с. 152].

В экономическом дискурсе атрибутивные словосочетания играют особую роль, так как они содержат специфическую терминологию, которая может быть непонятна для носителей других языков. Поэтому, переводчики, работающие в области экономики и финансов, должны иметь хорошее знание английского языка и понимать специфику перевода атрибутивных словосочетаний.

Согласно И.И. Юдиной, по своей структуре атрибутивные конструкции разделяются на три группы: препозитивные, постпозитивные и так называемые смешанные конструкции [2, с. 65].

Рассмотрим каждую из этих групп на примерах из англоязычных экономических СМИ и выявим особенности их перевода на русский язык.

При переводе препозитивной группы, необходимо применение различных переводческих приемов, таких как:

1) добавление (например: *capital gains tax* – налог на прирост капитала [5]; *trade deficit* – дефицит торгового баланса [7]);

2) замена формы слова (например: *consumer price index* – индекс потребительских цен – замена формы слова “price” единственного числа на форму слова “цен” множественного числа [8]);

3) конкретизация (например: *inflation figure* – уровень инфляции – приём конкретизации, так как многозначное слово “figure” переводится словом “уровень” в более узком значении [9]).

Анализ постпозитивных атрибутивных словосочетаний и их перевода показывает, что такой тип принято переводить приёмом калькирования.

Рассмотрим данную группу на примерах в предложениях:

The litany of troubles is familiar. — *litany of troubles* — перечень проблем — линейный перевод, приём конкретизации [5].

We expect the economy to continue to stagnate for the rest of the year but there is a growing risk of a recession towards the end of this year or early 2024. — *risk of a recession* — риск рецессии — приём калькирования [7].

Далее рассмотрим смешанную группу атрибутивных словосочетаний:

*On Wednesday, Mr Hunt will put **boosting long-term economic growth** at the heart of his Autumn Statement, potentially the second-last fiscal event before the next general election.* — *boosting long-term economic growth* — стимулирование долгосрочного экономического роста — линейный перевод с приёмом генерализации [9].

*If the Cape Breton Regional Municipality wants to foster **the growth of the creative economy**, it should take steps including creating a new co-ordinator position and establishing a creative economy fund, a consultant has said.* — *the growth of the creative economy* — рост креативной экономики — линейный перевод с приёмом калькирования [6].

При анализе смешанной группы атрибутивных словосочетаний было выявлено, что основными приёмами перевода данных словосочетаний являются конкретизация и калькирование. Например: *Friday’s retail sales figures* — данные по розничным продажам за пятницу — смешанный перевод с приёмом конкретизации и добавления [4]. В данном примере используется приём конкретизации, так как английское слово “figures” в широком значении мы заменяем на русское слово “данные” в узком значении.

В ходе анализа перевода отобранных нами примеров атрибутивных словосочетаний были выявлены самые распространённые способы перевода таких словосочетаний в экономических текстах: калькирование – 30%, приём добавления – 25%, приём замены формы – 13%, конкретизация – 9%.

Очевидно, что достижение адекватного перевода атрибутивных словосочетаний в англоязычном экономическом дискурсе требует использования различных приемов и трансформаций для передачи смысловой нагрузки и контекстуальной информации.

Таким образом, мы пришли к выводу, что самыми часто употребляемыми способами перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний являются приёмы добавления, замены формы, конкретизации и калькирования. Постпозитивные атрибутивные словосочетания чаще всего переводятся приёмом калькирования, а смешанные атрибутивные словосочетания – с применением конкретизации и калькирования.

В результате проведенного анализа становится очевидным, что перевод атрибутивного словосочетания с английского языка на русский требует глубокого понимания контекста и требует разработки различных приемов и преобразований. Это позволяет поддерживать семантические отношения и передавать информацию об отношениях между существительными в дискурсе экономических отношений.

Список использованных источников

1. Чернявская, В.И. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса / В.И. Чернявская. – 6-е изд. – Изд-во: Флинта, 2020. – 208 с.

2. Юдина, И.И. Структурные особенности атрибутивных словосочетаний и способы их перевода / И.И. Юдина // Актуальные вопросы гуманитарных наук в современных условиях развития страны. – Санкт-Петербург: Инновационный Центр Развития Образования и Науки, 2018. – С. 57-59.

3. Язклычев, Г.Б. Прекозитивные атрибутивные структуры / Г.Б. Язклычев // Инновационные механизмы решения проблем научного развития: сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2018. – С. 136-138.

4. Bootle, R. We are finally about to get some good news on the economy / R. Bootle // The Telegraph [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/11/12/finally-good-news-economy/>. – Date of access: 03.04.2024.

5. Hayes, S.A. This tiny island could save the British economy – and the Conservative Party / S.A. Hayes // The Telegraph [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/money/tax/isle-of-man-britain-economy-conservative-party-income-tax/>. – Date of access: 03.04.2024.

6. King, N. Creative economy takes centre stage in CBRM / N. King // SaltWire [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.saltwire.com/cape-breton/news/creative-economy-takes-centre-stage-in-cbrm-15322/>. – Date of access: 03.04.2024.

7. Lawford, M. Bank of England risks interest rates ‘overdose’ as economy shrinks / M. Lawford // The Telegraph [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/09/13/recession-fears-uk-economy-shrinks-july-gdp-figures/>. – Date of access: 03.04.2024.

8. Rugaber, C. What's pushing inflation down? More goods, workers and housing / C. Rugaber // TimesDaily [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: https://www.timesdaily.com/business/whats-pushing-inflation-down-more-goods-workers-and-housing/article_dae18059-4ba5-529f-a31d-7ce79c4e2d92.html. – Date of access: 03.04.2024.

9. Smith, B.R. Jeremy Hunt: The time has come for tax cuts / B.R. Smith // The Telegraph [Electronic resource]. – 2023. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2023/11/17/jeremy-hunt-interview-tax-cuts-autumn-statement-2023/>. – Date of access: 03.04.2024.